

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1988
Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1989

МОДИФИКАТОРЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ НАПРАВЛЕНИЯ ДВИЖЕНИЯ
В ИНДОНЕЗИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В индонезийском языке при сочетании двух глаголов движения второй из них способен выполнять не только функцию обстоятельства образа действия (выступая своего рода второстепенным членом предложения)¹ и функцию служебного слова - предлога к следующему за ним существительному, но он может быть и модификатором по отношению к первому, т.е. главному глаголу движения. Такой модификатор уточняет лексическое значение главного глагола (указывает направление движения) и образует вместе с ним словосочетание, которое выступает как один член предложения.

Характеризуя сущность модификаторов, восходящих к глаголам направления движения, С.Е.Яхонтов видит на материале китайского языка их назначение, в частности, "в уточнении направления действия, обозначенного глагольным корнем, к которому они присоединяются. Значения отдельных морфем этой группы могут быть переведены на русский язык глагольными приставками или наречиями: -шан - на-, вз-; -ся - с-; -цзинь - в-; -чу - вы-, из-; -го - про-, пере-, мимо; -хуэй - обратно".² Таким образом, в китайском языке С.Е.Яхонтов рассматривает шесть модификаторов со значением направления движения. В индонезийском языке таких модификаторов отмечается вдвое больше (интересно, что во вьетнамском языке в роли модификаторов направления способны выступать все глаголы направленного движения³).

В индонезийском языке модификаторы не были предметом специального исследования. В "Грамматике индонезийского языка" такое явление лишь мимоходом упоминается в разделе "двойных сказуемых".⁴ В данной статье мы будем рассматривать модификаторы со значением направления движения в индонезийском языке, чтобы тем самым выявить некоторые грамматические особенности и синтаксические взаимосвязи между главным глаголом и модификатором.

Модификаторы индонезийского языка следующие (в скобках дается исходное значение глагола, а за скобками - соответствующая русская приставка): masuk (войти) - в-; keluar (выйти) - вы-; datang (прийти) - при-; pergi (пойти, уйти) - у-, от-; menjauh (удалиться) - у-, от-; menyingkir (удалиться) - у-, от-; menghinder (избежать) - у-, от-; (me-)naik (подняться) - воз-; turun/menurun (спуститься) - с-; memencar (двинуться в разные

стороны) – раз–; **menyebar** (двинуться в разные стороны) – раз–; **menghambur** (двинуться в разные стороны) – раз–; **berserak** (двинуться в разные стороны) – раз–. В индонезийском языке модификатор со значением направления движения может иметь одно или несколько близких между собой значений; с другой стороны, для обозначения одного и того же направления движения могут употребляться несколько разных модификаторов, имеющих близкие значения.

В индонезийском языке все модификаторы – непереходные, переходность или непереходность же сочетания двух глаголов в целом зависит от главного глагола. И, если главный глагол является непереходным, то прямого дополнения, естественно, не может быть. обстоятельство места здесь необязательно, например:

Dia berlari masuk menerjang api dan menyelamatkan dua orang anak kecil [Sn, 61]⁵ "Он вбежал (букв. бежать + войти) [в помещение], ногой затоптал огонь и спас двух маленьких детей".

Bila pada saat mundur terlanjur, melompat keluar saja, biar mobil dikorbankan hilang [I, 170, 60] "Во время вынужденного отступления лучше выпрыгнуть (букв. прыгнуть + выйти), пусть машина станет жертвой и пропадет".

Если главный глагол переходный, прямое дополнение обычно стоит между главным глаголом и модификатором, например:

Berapa besarnya cintamu padaku hanya dapat dibuktikan dengan: kesediaanmu membawa aku pergi dan menjadikan aku isterimu [K, 104, 61] "Насколько велика твоя любовь ко мне можно судить только по тому, что ты готов увезти (букв. везти + уйти) меня и жениться на мне".

обстоятельство места, если оно имеется в предложении, стоит за сказуемым, например:

Ia gendong aku masuk ke rumah, ke kamar [PAT, 78] "Он внес меня на спине (букв. нести на спине + войти) в дом, [затем] в комнату".

В разговорной речи прямое дополнение может оказаться не непосредственно после переходного глагола, а после модификатора, тогда обстоятельство места следует за прямым дополнением, например:

... si penayuap boleh saja menarik masuk si ledek ke dalam kamar [UK, 229] "... [богатый] зритель может также затащить танцовщицу (букв. тащить + войти) в комнату".

Если после сочетания с модификатором, обозначающим движение наружу (keluar "выйти", pergi "уйти", menjauh, menyingkir "удалиться", menghindar "избежать") обстоятельство места обычно

отсутствует, то после сочетания с модификатором, обозначающим движение внутрь чего-нибудь (masuk "войти"), обстоятельство места, как правило, употребляется за модификатором. Возможно, это связано с семантикой самого модификатора, который требует уточнения направления движения и указания конечного пункта движения. Сравните:

Namun kucing itu malah lari menjauh /B, 32, 16/ "Несмотря на то, [что случилось], даже этот кот убежал (букв. бежать + удалиться)".

Annelis membawa aku masuk ke kamar yang dulu pernah kutem-pati /PAT, 56/ "Аннелис ввела (букв. вести + войти) меня в комнату, в которой когда-то я жил".

При модификаторах, обозначающих движение вверх и вниз (naik "подняться", turun "спуститься"), присутствие обстоятельства места зависит от семантики субъекта. Если субъект действия имеет свойство летать (самолет, ракета, птица и др.), то в предложении обстоятельство места факультативно. Если же субъект не принадлежит к этой категории, то обстоятельство места необходимо, так как без указания на конечную цель движения информация лишена целостности, например:

Paulina diselamatkan seorang lelaki, digendongnya dan dibawanya naik ke darat /IM, 4/ "Паулина была спасена одним мужчиной, [она] была взята им на спину и вынесена (букв. быть несомой + подняться) на берег".

Pesawat itu terbang menaik "Этот самолет взлетел (букв. лететь + подняться)".

Модификаторы, обозначающие движение из одной точки в разные стороны, как и модификаторы menjauh "удалиться", menghindar "избежать" могут сочетаться только с непереходными глаголами. Обстоятельство места здесь не обязательно, если же оно имеется в предложении, то стоит после сказуемого, например:

Carung dan nyamuk terbang menjauh karena ketakutan /B, 10, 10/ "Стрекоза и комар улетели (букв. бежать + удалиться) от испуга".

Hanya karena seorang gadis cantik membawaku aku tak lari menghindar, malah ikut masuk ke dalam kandang /PAT, 24/ "Только оттого, что красивая девушка привела меня [сюда], я не убежал (букв. бежать + избежать), даже следом [за ней] вошел в клетку".

Kami terpencah menyingkir dari depan gua /Sn, 29 / "Мы разбежались (букв. двинуться в разные стороны + удалиться) из пещеры".

В пассивной конструкции с глаголами движения с приставкой *di-* (показатель пассива третьего лица) субъект действия может быть выражен дополнением с предлогом *oleh*: 1) в начале предложения, 2) между подлежащим и сказуемого и 3) после сказуемого в конце предложения. Иными словами, в подобной пассивной конструкции субъект действия с предлогом *oleh* может занимать любую позицию в предложении.

В такой конструкции, кроме субъекта действия с предлогом *oleh*, объект действия (подлежащее) и предикат также могут занимать любую позицию в предложении. Если мы обозначим объект действия - *O*, предикат - *V* и субъект действия - *S*, то получаются следующие варианты порядка слов при субъекте с предлогом *oleh*: *OVS*, *OSV*, *VOS*, *VSO*, *SOV* и *SVO*. В начале предложения ставится то слово, которое говорящий хочет подчеркнуть. Стандартным (наиболее нейтральным) вариантом данной пассивной конструкции является *OVS*. Как уже говорилось выше, эти варианты характерны лишь для пассивной конструкции с глаголом на *di-* и с субъектом действия, оформленным предлогом *oleh*. Приведем пример:

SOV - Oleh kaki tangan tuan tanah emak lalu diseret keluar dari kamar [RB, 10] "Затем сообщниками помещика мать была вытащена (букв. тащить + выйти) из комнаты".

Это же предложение может иметь и другие варианты: *[OVS - Emak diseret keluar oleh kaki tangan tuan tanah "Мать была вытащена сообщниками помещика"; OSV - Emak oleh kaki tangan tuan tanah diseret keluar "Мать сообщниками помещика была вытащена"; VOS - Diseret keluar emak oleh kaki tangan tuan tanah "Была вытащена мать сообщниками помещика"; VSO - Diseret keluar oleh kaki tangan tuan tanah emak "Была вытащена сообщниками помещика мать"; SVO - Oleh kaki tangan tuan tanah diseret keluar emak "Сообщниками помещика была вытащена мать"]*.

Как показывает исследованный материал, в роли модификаторов со значением *у-*, от- возможны следующие глаголы, имеющие близкие исходные значения: *pergi* "пойти, уйти", *menjauh* "удалиться", *menyingkir* "удалиться", *menghindar* "избежать". Из них чаще наблюдается тот, который имеет наиболее нейтральное значение, а именно: *pergi* "пойти, уйти".

Следует также отметить, что частотность того или иного модификатора зависит, безусловно, и от исходного значения соответствующего глагола - насколько он сам по себе является распространенным (так, модификатор *masuk* "в-", естественно, встречается чаще, чем модификатор *menempas* "раз-").

1. И.Квонг. Сочетание двух глаголов в индонезийском языке (типы значений). - ПИ и ПИКНВ, XX/П. М., 1986, с. 67-68.
2. С.Е.Яхонтов. Категория глагола в китайском языке. Л., 1957, с. 88.
3. И.С.Быстров. О разграничении знаменательных и служебных функций глаголов направленного движения во вьетнамском языке. - Вестник ЛГУ, 1967, № 2, с. 136.
4. Н.Ф.Алиева и др. Грамматика индонезийского языка. М., 1972, с. 364-367.
5. Нами рассмотрены и расписаны современные периодические издания и произведения художественной литературы последних лет. Принятые сокращения (в периодических изданиях первая цифра после сокращения обозначает номер журнала, вторая - страницу):
 - В - "Bobo". NN 32, 10. Jakarta, 1980, 1981
 - I - "Intivari". N 170. Jakarta, 1977.
 - IM - Ircham Machfoedz. Buaian Yang Hilang. Bonus KARTINI 230. Pemenang Ketiga Sayembara Novelet KARTINI'83.
 - K - "Kartini". N 104. Jakarta, 1978.
 - PAT - Pramoedya Ananta Toer. Bumi manusia. "Manus Amici". Holland, 1980.
 - RB - Rumah baru dan tjerita² lain. Peking, 1957.
 - Sn - Senang. Edisi Gemilang. Jakarta, 1981.
 - UK - Umar Kayam. Bawuk. - Ajip Rosidi. Laut biru langit biru. Bunga rampai sastra Indonesia butaa akhir. Jakarta, 1977.

И.Т.Канева

СЛОВОФОРМА R-ed-e В ШУМЕРСКОМ ЯЗЫКЕ

В данном сообщении рассматриваются синтаксические функции словоформы R-ed-e, представляющей собой глагольную основу (в шумерском она выступает и в роли глагольного имени), осложненную показателем потенциального наклонения -ed и формантом местно-направительного падежа -e.

В исследованиях по шумерскому языку вопрос о синтаксических функциях словоформы R-ed-e специально не рассматривался. Отмечалось лишь, что указанная форма употребляется как адвербиальное сочетание (D.O.Edzard. Das sumerische verbalmorphem /ed/ in den alt-und neusumerischen Texten, Heidelberger Studien zum Alten